

◎航空業務に関する日本国とスイスとの間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) スイスとの航空協定付表修正取極

平成	元年	六月	三十日	東京で
平成	元年	六月	三十日	効力発生
平成	元年	八月	十九日	告示

(外務省告示第四二七号)

目次

スイス側書簡	二一〇七	ページ
付表	二一〇八	
日本側書簡	二一〇九	

(航空業務に関する日本国とスイスとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(スイス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十六年五月二十四日に東京で署名された航空業務に関する日本国とスイスとの間の協定(付表は、千九百七十三年九月十一日に修正された。)に言及し、この書簡に同封する修正された付表が同協定の付表に代わるべきことを提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案について日本国政府の同意が得られるならば、この書簡及びこれに対する閣下の返簡が、前記の協定第十四条の規定に従い付表について行われた修正に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされることを提案する光栄を有します。この合意は、閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものといいたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年六月三十日に東京で

日本国駐在

スイス連邦特命全権大使 ロシ・ヘル

日本国外務大臣 三塚 博閣下

スイスとの航空協定付表修正取極

(Lettre suisse)

Tokyo, le 30 juin 1989

Excellence,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens entre la Suisse et le Japon signé à Tokio le 24 mai 1956 dont l'Annexe a été modifiée le 11 septembre 1973, j'ai l'honneur de proposer que l'Annexe audit Accord soit remplacée par l'Annexe révisée dont le texte est joint à la présente lettre.

Si ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à celle-ci soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur les amendements apportés à l'Annexe conformément à l'Article XIV audit Accord.

Cet accord prendra effet à partir de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Roger Bär
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de Suisse

Son Excellence
Monsieur Hiroshi Mitsuoka
Ministre des Affaires étrangères

スイスとの航空協定付表修正取極

付表

日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点ー香港及び（又は）マニラー・インド・シナ内の一地点ーバンコックーラングーンーダッカーインド内の地点ーコロンボーパキスタン内の地点ー中東及び近東内の地点ーアテネーローマースイス内の地点及びヨーロッパにおける以遠の地点

日本国内の地点ーアリューシャン列島及びアラスカ内の一地点ーヨーロッパ内の二地点ーチューリッヒ及びヨーロッパにおける以遠の二地点

日本国内の地点ーモスクワーヨーロッパ内の二地点ーチューリッヒ及び以遠の二地点

日本国の指定航空企業が前記の路線において行う協定業務は、日本国内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、これらの路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たって、その指定航空企業の選択により省略することができる。

スイスの指定航空企業が両方向に運営する路線

スイス内の地点ーローマーアテネー近東及び中東内の地点ーパキスタン内の地点ーコロンボーインド内の地点ーダッカーラングーンーバンコックーインド・シナ内の一地点ーマニラ及び（又は）香港ー東京

二二〇八

Annexe

Routes que peut desservir dans les deux directions
l'entreprise japonaise désignée:

Points au Japon - Hong-Kong et/ou Manille - un point en Indo-Chine - Bangkok - Rangoon - Dacca - points en Inde - Colombo - points au Pakistan - points dans le Moyen et dans le Proche-Orient - Athènes - Rome - points en Suisse et points au delà en Europe.

Points au Japon - un point dans les Iles Aléoutiennes et en Alaska - deux points en Europe - Zurich et deux points au delà en Europe.

Points au Japon - Moscou - deux points en Europe - Zurich et deux points au delà.

Les services agréés exploités sur ces routes par l'entreprise japonaise désignée commenceront à un point au Japon, mais des escales sur les routes pourront être supprimées à la convenance de l'entreprise désignée pour tous les vols ou certains d'entre eux.

Routes que peut desservir dans les deux directions l'entreprise suisse désignée:

Points en Suisse - Rome - Athènes - points dans le Proche et dans le Moyen-Orient - points au Pakistan - Colombo - points en Inde - Dacca - Rangoon - Bangkok - un point en Indo-Chine - Manille et/ou

スイス内の地点ーアラスカ内の一地点ー東京

スイス内の地点ーモスクワー東京

スイスの指定航空企業が前記の路線において行う協定業務は、スイス内の一地点を起点とするものでなければならぬ。ただし、これらの路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たって、その指定航空企業の選択により省略することができる。

Hong-Kong - Tokio.

Points en Suisse - un point en Alaska - Tokio.

Points en Suisse - Moscou - Tokio.

Les services agréés exploités sur ces routes par l'entreprise suisse désignée commenceront à un point en Suisse, mais des escales sur les routes pourront être supprimées à la convenance de l'entreprise désignée pour tous les vols ou certains d'entre eux.

スイスとの航空協定付表修正取極

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、閣下が本大臣に次のとおり通報された本日付けの書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(スイス側書簡)

本大臣は、日本国政府がスイス政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報するとともに、この交換公文の日付の日から閣下の書簡及びこの返簡が付表について行われた修正に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年六月三十日に東京で

日本国外務大臣 三塚 博

日本国駐在

スイス連邦特命全権大使 ロジエ・ペール閣下

(参考)

この取極は、昭和三十二年に発効したスイスとの航空協定（現行条約集覧及び条約集第一三三〇号参照）の付表を修正するものである。